

༄༅། །བསྐྱལ་ངན་དུས་ཀྱི་གཡོ་འབྲུག་སྒྲོག་པའི་སྤྱགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱལ་གསོལ་འདེབས་  
སྒྲོན་ལམ་དུ་བྱ་བ་དང་སྤོང་དམོན་སྤྱགས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

## The Rishi's Maledictory Incantation<sup>1</sup>

### An Invocation of Wisdom Mind and Sacred Pledges for Reversing the Disturbances and Agitations of Dark Times in the Form of an Aspiration Prayer

by Kyabje Chatral Rinpoche

ན་མོ་གུ་རུ་ར་རྩ་ཏུ་ཡ།

namo guru ratna trayaya

Namo guru ratnatrayāya!<sup>2</sup>

བསྐྱལ་བཟང་ཞིང་གི་རྣམ་འབྲེན་ལྷ་ཀྱའི་ཉོག།

kalzang zhing gi namdren shakyé tok

Guide for this fortunate eon, crown ornament of the Śākyas,

སངས་རྒྱལ་གཉིས་པ་ཨོ་རྒྱན་མཚོ་སྤྱིས་རྗེ།

sangye nyipa orgyen tsokyé jé

Second buddha, Lord Orgyen Tsokyé,

འཕགས་མཚོག་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་འཇམ་དཔལ་དབྱངས།

pakchok chenrezik dang jampal yang

Eight Close sons headed by

ཕྱག་རྗེ་ལ་སོགས་བྱང་སེམས་ཉེ་སྤྱིས་བརྒྱད།

chakdor lasok changsem nyesé gyé

The supreme and noble Avalokiteśvara, Mañjuśrī, and Vajrapāṇi,

སྒྲོལ་མ་ཉེར་གཅིག་གནས་བརྟན་འཕགས་པའི་ཚོགས།

drolma nyerchik neten pakpé tsok

Twenty-one Tārās and the assembly of elders,

ཙ་བརྒྱུད་སྤྱི་མ་ཡི་དམ་ཞི་ཚྲོའི་ལྷ།

tsa gyü lama yidam zhitrö lha

Root and lineage masters, peaceful and wrathful yidam deities,

གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོ་ཡེ་ཤེས་ལས་གྲུབ་པའི།

né sum khandro yeshe lé drubpé

Ḍākinīs of the three places, wisdom Dharma protectors,

ཚོས་སྲུང་ཕྱོགས་སྦྱོང་དཔལ་མགོན་བདུན་ཅུ་སོགས། །

chösung chok kyong palgön dünchu sok

Guardians of the four directions and the seventy glorious protectors,

མངོན་ཤེས་རྩུ་འཕྲུལ་མཐུ་སྟོབས་མངའ་བ་རྣམས། །

ngönshé dzutrul tutob ngawa nam

Great masters with powers of clairvoyance and miraculous activity,

ཚོད་ལྡན་འགོ་ལ་གཟིགས་ཤིང་དགོངས་སུ་གསོལ། །

tsöden dro la zik shing gong su sol

In your wisdom, please turn your attention toward all beings engaged in conflict.

སྐལ་ངན་དུས་མཐའི་སྐྱེ་འགོ་སྤྱི་མཐུན་གྱི། །

kal ngen dü té kyendro chi tün gyi

The shared negative karma of beings in this final dark age

ལས་ངན་འབྲས་བུའི་མཚོ་ཆེན་བདོལ་བ་ལས། །

lé ngen drebü tso chen dolwa lé

Froths as a huge ocean;

དཀར་ཕྱོགས་གཡེལ་ཞིང་ནག་ཕྱོགས་བདུད་སྡེ་ཡིས། །

karchok yel zhing nakchok dü dé yi

Goodness is neglected whilst the demons of evil

ལ་བྲག་དབང་ཆེན་མི་ཆེན་སེམས་རྩ་སྐྱུལ། །

khadrak wangchen mi chen sem tsa gul

Churn intensely the minds of the powerful and the influential,

འཇམ་གླིང་ཕུང་བྱེད་རྩུལ་མཚོན་དམག་འབྲུགས་བསྐྱང། །

dzamling pung jé dul tsön mak truk lang

Spitting out wars that could reduce this earth to dust.

ལོག་སློན་འཕྲུལ་གྱི་མཚོན་ཆའི་འཐོར་རྒྱུང་ཆེས། །

lok mön trul gyi tsönché tor lung ché

Hurricanes of weapons hatched from perverse aspirations

སྟོད་བཅུད་ཐལ་བའི་རྩུལ་དུ་སྐྱད་ཅིག་ལ། །

nöchü talwé dul du kechik la

Unleashed to turn the entire universe and its inhabitants instantly to ash.

བརྒྱལ་པར་འགྱུར་ཉེའི་ལྷས་ངན་བྱ་མ་རྟ། །

lakpar gyur nyé té ngen ja ma ta

The portents of these bad omens of our approaching total destruction

སྒྲུང་གྲགས་རྟོག་པའི་སྒྲིབ་ཡུལ་མངོན་གྱུར་གྱང་། །  
nang drak tokpé chöyul ngöngyur kyang  
Appear clearly in the sights, sounds, and thoughts of our world.

མ་རིག་སྐྱེ་བོ་མོངས་དང་བེ་ཚོམ་རྒྱུ། །  
marik kyewo mong dang tetsom gyar  
Yet the ignorant remain in their webs of delusion and doubt;

རབ་འབྲུམས་ད་དུང་བྲེད་དུ་ཅང་མ་ཚོར། །  
rab tum dadung dré du chang ma tsor  
Exceedingly stupid, they still do not feel alarmed at all.

ཐོས་དང་བྲན་པ་ཙམ་གྱིས་འཇིགས་སྐྱེད་པའི། །  
tö dang drenpa tsam gyi jik kyepé  
We are filled with terror from just hearing or thinking

སྒྲུང་མ་བྱུང་བའི་འཇམ་གླིང་འཕོ་འགྱུར་གང་། །  
ngar majungwé dzamling pogyur gang  
About the unprecedented transformation of our world.

དེ་ལྗོན་ག་ཐབས་དང་རེ་ས་གཞན་ན་མེད། །  
dé dok tab dang resa zhen namé  
And we have no means or hope to reverse this,

བསྐྱེ་མེད་དཀོན་མཆོག་ཙ་གསུམ་ཁྱེད་རྣམས་ལ། །  
lumé könchok tsa sum khyé nam la  
Save the undecieving Three Jewels and Three Roots,

ཁྱེད་ལ་ཕ་མར་འབོད་འདྲའི་སྐྱེ་སྲགས་ཀྱིས། །  
khyéü pamar bö dré me ngak kyi  
To whom we cry like small children wailing for their parents.

གསོལ་འདེབས་འོ་དོད་འབོད་པ་འདི་ལགས་ན། །  
soldeb odö böpa di lak na  
Please hear our desperate prayers,

ཁྱེད་རྣམས་སྔོན་གྱི་དམ་བཅའ་མ་བསྐལ་བར། །  
khyé nam ngön gyi damcha manyelwar  
And remember your earlier commitments.

སྐྱོག་ལྟར་སྐྱུར་བའི་སྲུགས་རྗེའི་ཕྱག་རྒྱུངས་ལ། །  
lok tar nyurwé tukjé chak kyong la  
Extend your hands of compassion, as swift as lightning,

མགོན་མེད་འགོ་འདི་སྲུང་སྐྱབས་འཇིགས་སྐྱོལ་མཛོད། །

gönmé dro di sung kyob jik drol dzö

To hold and shelter those lacking protection and free us from our terror.

འཇམ་གླིང་སྐྱེ་འགོའི་བདེ་སྐྱིད་འཕྲོག་བྱེད་པའི། །

dzamling kyendro dekyi trok jepé

When powerful barbarians who plunder the happiness of beings in our world

སྐྱབས་ཆེན་ལྷ་གྲོས་གཡུལ་འགྲེད་གྲོས་བཤམས་ཚོ། །

tobchen lalö yul gyé drö sham tsé

Plot their battles,

གཙོ་བོ་རྣམས་དང་དེ་ཡི་ཁ་ལོ་བ། །

tsowo nam dang dé yi khalowa

Please transform these leaders and their minions—

མ་རུང་གཏུག་རྩུབ་བསམ་ངན་འཆང་བ་རྣམས། །

ma rung duksub sam ngen changwa nam

Such ruthless malefactors—

ཞི་བདེ་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་སུ་བསྐྱུར་དུ་གསོལ། །

zhidé tünpé chok su gyur du sol

Into proponents of peace, happiness and harmony.

འགལ་སྐྱེན་དམག་འཁྲུགས་རང་སར་ཞི་བ་དང་། །

galkyen mak truk rangsar zhiwa dang

Please extinguish the adverse circumstances of war right on the spot

བདུད་སྡེའི་རུལ་མཚོན་ལྗོག་ཅིང་གཞོམ་པར་མཛོད། །

düde dul tsön dok ching zhompar dzö

And expel and destroy these demonic atomic weapons.

དེ་ཡི་མཐུ་ལས་འཇམ་གླིང་ས་ཆེན་འདིར། །

dé yi tu lé dzamling sachen dir

Then, throughout our great earth,

བསྟན་འཛིན་ཞབས་བརྟན་བཤད་སྐྱབ་ཕྱོགས་ཀུན་དར། །

tenzin zhabten shedrub chok kündar

Let Dharma teachers live long, and learning and accomplishment flourish in all directions.

བསྐྱོད་འགྲོལ་འཚོ་བྱེད་མི་དང་མི་མིན་གྱི། །

ten dror tsé jé mi dang mi min gyi

Liberate the world from the claws of nasty gangs of human and non-human

ནག་པོའི་རྩ་ལག་སྤེར་བཅས་མིང་ཚམ་སྟོངས། །

nakpö tsalak der ché ming tsam tong

Executioners of the teachings and sentient beings, until not even their names remain.

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ཏུ་བདེ་ལེགས་རྒྱ་ཆེན་པོས། །

jikten küntu delek gyachenpö

May vast happiness saturate the whole world,

ཡོངས་ཁྱབ་སྤེ་བཞིའི་དཔལ་གྱིས་མངོན་མཐོ་ཞིང་། །

yong khyab dé zhi pal gyi ngön to zhing

And beings be elevated through the glory of the four pursuits<sup>3</sup> to the Truly High.<sup>4</sup>

ཚོགས་ལྷན་དུས་བཞིན་འཐབ་འཁྲུགས་འཚོ་མེད་པར། །

dzokden dü zhin tab truk tsemé par

May the times become perfect without the harm of war and strife, as during the Golden Age,

ཀུན་ཀྱང་བདེ་དགའི་གར་གྱིས་བྲེལ་གྱུར་ཅིག །

kün kyang dé gé gar gyi drel gyur chik

With everyone constantly enraptured in the dance of bliss and joy.

སྐྱབས་གནས་མཚོག་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་བྱུགས་རྗེ་དང་། །

kyabné chok sum gyatsö tukjé dang

Through the compassion of the ocean of the Three Jewels

ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་ཀུན་མཚོག་ལྷན་བདེན་སྟོབས་གྱིས། །

chöying namkün chokden den tob kyi

And the power of the truth of the dharmadhātu endowed with all supreme aspects,

བདག་ཅག་བསམ་པ་དག་པས་གསོལ་བཏབ་དོན། །

dakchak sampa dakpé soltab dön

May the purposes of our pure prayers be fulfilled

ཇི་ལྟར་རེ་སྟོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

jitar ré mön yizhin drub gyur chik

And our hopes and aspirations accomplished just the same.

ཏདཤཱ་ པཎ་ཅི་ཡ་ཨ་མ་ལྷོ་རྟོ་ལེ་སྤ་ལྷ། |  
teyata pentsa driya awa bodhanaye soha  
tadyathā pañcendriyāvabodhaniye svāhā

ཞེས་པའང་འཇམ་གླིང་ས་ཚེན་འདིའི་སྤྲེང་དུ་གནས་པའི་རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་སྐྱེ་འགྲོའི་ཚེ་སྲོག་ །སྤོད་བཅུད་ཀྱི་དགོ་མཚན་  
མ་ལུས་པ་སྐད་གཅིག་ཉིད་ལ་འཇོམས་པའི་རྣམས་ལྷན་ཅན་ལྟལ་ཕྱན་དུག་གི་མཚན་ཆ་ལག་ལེན་དུ་བསྟར་ནས་མི་རྣམས་ལ་  
དག་པ་དེ་ལྟ་བུའི་མཚན་འཇུགས་དྲག་པོ་སྤར་མ་བྱུང་བ་ཞིག་དུས་ཡུན་མི་རིང་བར་འབྱུང་ཉེ་བའི་ལ་ཉེ་དང་ལྟས་མཚན་ཉིན་  
རེ་བཞིན་དུ་ཇི་ཇེར་འགྲོ་བར་བརྟེན། བཟོད་སླག་དང་བྲལ་བའི་སྐྱོ་གས་དང་འཇིགས་དང་ངས་དྲག་པོས་རྒྱུད་དབང་མེད་དུ་  
བསྐྱལ་བའི་རྒྱུན་གྱིས་བྱ་རྒྱུང་མ་ལ་འབོད་པའམ། འགག་དོག་མའི་ཨོ་རྒྱུན་པདྨའི་དཔེ་ལྟར།

*The use of the poison of atomic weapons that have the power to destroy in a single second the presence of the Buddha’s teachings and the lives of sentient beings on this great earth of ours, along with every bit of goodness in the universe and its inhabitants, will destroy the human race. The time when such extremely lethal, never-seen-before weapons will be used is not far off—the signs and indications are growing each day. So, moved irrepressibly by insupportable sadness and intense fear, we must call out like children wailing for their mothers to the one who can stop this, Orgyen Padma.*

སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཚོག་རྒྱ་མཚོར་སྲུགས་དམ་གནད་བསྐྱལ་གྱི་གསོལ་འདེབས་འདི་ཉིད་དེང་དུས་ཀྱུན་གྱིས་ལ་ཉོན་བྱ་བ་  
དང་། དར་རས་ལ་བྲིས་ཏེ་རི་ཚེ་དང་། ཟམ་རྩར་སོགས་སུ་འཕྲུར་ན་དགོས་པ་དང་ཕན་ཡོན་རྒྱ་ཚེན་པོ་དང་ལྷན་པ་ཡིན་  
སྟུང་པས་དེ་ལ་ཡིད་ཚེས་བྱེད་པ་ཀྱུན་གྱི་སྲུགས་ལ་གཞུག་ཅེས་སྤང་འཆལ་བུརྟ་བཇུས་རབ་ཚེས་རྒྱ་མོ་ཕག་ལོ་ནག་པ་ལྷོ་  
བའི་ཡར་ཚེས་ ༡༩ དགོ་བར་བྲིས་པ་འདིས་ཀྱང་བསྟན་ཞབས་ཀློག་སྤྱད་པ་ཕྱིར་བསྐྱིད་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། |

*Thinking of the tremendous need for and benefit of reciting and writing on silk to hoist on mountain tops and hang from bridges, a prayer such as this, which invokes the most important sacred pledges and wisdom of the ocean of the Three Jewels of refuge, I, the vagabond Buddha Vajra (Sangye Dorje), wrote this with a pure intention on the thirteenth day of the third month in the year of the female Water Sow. Those with faith in me should keep this in their hearts. May the merit of writing this purge the barbarian hordes who trample the sublime teachings.*

| Translated by Christina Monson, 2014. Revised and edited for Lotsawa House.

Version: 1.6-20221214

- 1. The language employed in Tibetan here is deliberately trenchant and suggestive of a powerful curse that is directed towards the devastating weapons of modern warfare as well as those who would wield them.
- 2. i.e., Homage to the Guru and Three Jewels.
- 3. Duty, wealth, pleasure, and liberation.
- 4. Good rebirth as a god or human being.



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).

ISSN 2753-4812

PDF document automatically generated on Tue Nov 5 22:05:27 2024 GMT from  
<https://www.lotsawahouse.org/tibetan-masters/chatral-rinpoche/rishis-maledictory-incantation>



LOTSAWA HOUSE

DHARMA. ON THE HOUSE.